

## **PREVENCIÓN DEL CÁNCER GINECOLÓGICO: ELABORACIÓN DE UNA CARTILLA DIRIGIDA A LOS SORDOS**

### **PREVENTION OF THE GYNECOLOGICAL CANCER: ELABORATION OF AN SPELLING BOOK TO THE DEAF**

Rosiléa Alves de Sousa.

*Enfermera. Doctoranda del Universidad Federal del Ceará.*

Lorita Marlena Freitag Pagliuca.

*Doctor y profesor del Curso de Mestrado del Universidad Federal del Ceará – Fortaleza. Brazil.*

#### **RESUMEN**

La asistencia en salud sexual y reproductiva envuelve la educación en salud, cuya eficacia depende no sólo de la calificación para realizar esta actividad sino también del material de apoyo que el profesional dispone para ilustrar su práctica educativa. En la tentativa de llevar esta temática a los sordos, elaboramos una cartilla dirigida a este grupo, apoyada en las ideas de Velasquez (1993), que sugiere la capacitación de personas a través de materiales que dispensan el uso de letras. Este estudio tiene como objetivo relatar nuestra experiencia en la elaboración de una cartilla acerca de la prevención de cáncer ginecológico, asociando las lenguas portuguesa y de señales al uso de dibujos relativos al tema. Consideramos que esta asociación ha favorecido la transmisión de los contenidos propuestos y que los registros de las señales a través de dibujos son limitados, principalmente para las señales que se refieren a la sexualidad. Al término de este estudio, entendemos que la asociación de la lengua portuguesa con la lengua de señales, nos parece un reconocimiento del language de señales y que este es un paso inicial para garantizar a los sordos el derecho de una atención digna y diferenciada dentro de la asistencia en salud reproductiva y sexual.

**Palabras Claves:** Salud sexual y reproductiva; educación, lengua de señales.

#### **ABSTRACT**

The attendance in reproductive and sexual health wraps the education in health whose effectiveness not only depends on the qualification for this activity, as well as, of the support material that the professional prepares to illustrate her educational practice. In the tentative of taking this thematic to the deaf, we wake up for the necessity of elaborating a spelling book to this group, supported in the ideas of Velasquez (1993) that suggests the training of people through materials that dispense the use of letters. This study has as objective to depict our experience in the elaboration of the chapter about prevention of gynecological cancer of this book, when we associate the portuguese languages and of signs to the use of relative engravings to the topic. We consider that this association favored to the transmission of the proposed contents and that the registrations of the signs through engravings are limited, mainly for the signs about the sexuality. At the end of this study, we understand that the association of the portuguese language with the language of signs, we find a recognition of this kind of language and that this it is an initial step to guarantee to the deaf the right of a worthy attention and differed inside the attendance in reproductive and sexual health.

**Key Words:** Sexual and reproductive health, education, language of signs.

## INTRODUCCIÓN

La salud sexual y reproductiva ya es hoy día una preocupación mundial porque abarca uno de los aspectos más importantes de la vida humana. En todos los pueblos y en todas las culturas, la sexualidad permea las interacciones entre los seres humanos y a partir de los papeles sexuales se percibe una compleja red de influencias en la vida de cada persona.

Las influencias de la sexualidad humana están presentes de diversas formas: en las relaciones de poder entre hombres y mujeres (género), en el aumento de la morbimortalidad de las enfermedades sexualmente transmitidas y en la incidencia del cáncer cervicouterino, cuyas causas pueden estar relacionadas a la multiplicidad de parejas y al inicio precoz de la vida sexual, o también, en el aumento del índice de embarazos no deseados.

Debido a la importancia de esta temática, esa especialidad ha tenido una atención especial, de modo que los servicios de salud ofrecen sistemáticamente las llamadas acciones de atención en salud sexual y reproductiva que engloban: prevención del cáncer ginecológico y diagnóstico precoz del cáncer de mama; prevención y tratamiento de las enfermedades de transmisión sexual; anticoncepción; tratamiento de infertilidad conyugal; acompañamiento en la prevención materna y permeando todas esas modalidades de asistencia, la educación en la salud, un aspecto importante para promover la salud sexual y reproductiva.

La eficiencia de la educación en la salud depende no sólo de la calificación para realizar esta actividad sino también del material de apoyo que dispone el profesional para ilustrar su práctica educativa. A pesar de reconocer la importancia de los materiales visuales durante la educación en la salud, este recurso es muy escaso aún y muchas veces de dudosa calidad.

Esta realidad, que está presente en el cotidiano de varios segmentos sociales, se dificulta cuando el grupo al que se destina este material está formado por personas con necesidades sensoriales especiales. Vamos a imaginar, por ejemplo, el material didáctico sobre salud sexual y reproductiva destinado a ciegos o a sordos: en general, disponemos apenas del material existente para los otros grupos, tornándose su uso poco viable para esta población específica.

En el caso de los ciegos, la imposibilidad de visualizar el material didáctico pone en evidencia, la necesidad de elaborar artefactos basados en el sentido del tacto; que explore la consistencia y el relieve de las formas anatómicas y de los diversos instrumentos que hacen parte de la asistencia en la salud reproductiva y sexual. Para los sordos, observamos que la mayor dificultad reside en el hecho de que una gran mayoría de esta población, por no hablar la lengua portuguesa y no tener habilidad en la lectura, no consigue asimilar las informaciones en los diversos materiales existentes.

Hace cinco años que estamos intentando llevar esta temática a los sordos, estimulando su comprensión a través del uso de los materiales elaborados para la población en general (oyentes). Percibimos que el esfuerzo mostrado por el grupo de sordos para asimilar los contenidos es mucho mayor que el de un grupo sin esta discapacidad.

El desarrollo de actividades educativas con los sordos y el reconocimiento de esta dificultad, asociados a la actividad asistencial desarrollada en nuestro trabajo como enfermeras de una institución pública, que ofrece este tipo de atención, nos llevó a buscar instrumentos que faciliten la interacción entre los profesionales de la salud y los sordos. De esta forma, nos convencimos sobre la necesidad de crear un material educativo específico para los deficientes auditivos y para lo cual hemos elaborado una cartilla para orientar los temas relacionados a la salud reproductiva y sexual en el grupo mencionado.

El material elaborado se respaldó en las ideas de Velasquez (1993), que sugiere capacitar a las personas no alfabetizadas por medio de materiales que dispensan el uso de letras. El actual estudio tiene por objetivo relatar nuestra experiencia en la elaboración del capítulo sobre prevención del cáncer ginecológico. Creemos que la divulgación de esta tarea podrá incentivar otras actitudes pioneras en la educación de las personas con necesidades especiales.

## **DESCRIPCIÓN DEL PROCESO DE ELABORACIÓN DE LA CARTILLA**

### **El escenario de creación de la cartilla**

La idea de crear una cartilla de salud sexual y reproductiva para sordos nació a partir de los diversos momentos de actividades educativas junto a este grupo, explorando esta temática. Durante estos momentos observamos la dificultad de asimilar el contenido existente en los diferentes materiales educativos disponibles en los puestos de salud. El sordo requería de la ayuda de un intérprete para reconocer las informaciones y las aclaraciones de los diversos instrumentos educativos disponibles, pues, a pesar de existir dibujos, había un énfasis en el lenguaje escrito. Se debe considerar que los sordos en su gran mayoría dominan un lenguaje diferente, basado en señas que sustituyen palabras y letras de nuestra lengua modelo (Lengua Brasileña de Señas – LIBRAS).

Por creer que las dificultades de entendimiento entre sordos y oyentes residen en el contraste del uso de los elementos visuales, que son en la cultura de los sordos la principal fuente de transmisión de informaciones (Nogueira y Pagliuca, 2000) reflexionamos sobre la posibilidad de asociar los dos lenguajes en un mismo instrumento, de manera que abarcaríamos los sordos que conocen la LIBRAS y aquellos que, siendo oralizados, también dominan la lengua portuguesa.

### **Etapas de elaboración de la cartilla**

Inicialmente recolectamos el mayor número posible de material educativo disponible sobre esta temática, en los puestos de salud reproductiva direccionados a la población en general. La variedad de los materiales existentes nos encaminó a una selección de aquellos que nos parecieron más claros y comprensibles para los sordos. Conviene mencionar que consideramos como comprensibles aquellos materiales que usaban un número mayor de dibujos y pocas palabras escritas.

Posteriormente buscamos cartillas y libros donde encontramos las principales señas usadas en LIBRAS y con este material en mano, asociamos las informaciones escritas con las señas correspondientes. La asociación de los dos lenguajes, el uso de dibujos referidos a la anatomía y fisiología reproductiva femenina o masculina, embarazo y parto, prevención materna, métodos anticoncepcionales, prevención del cáncer ginecológico y descubrimiento precoz del cáncer de mama y prevención de las DST fueron favorables para la transmisión de los contenidos propuestos.

Después de elegir el material para ser reproducido, elaboramos el texto básico de la cartilla, inicialmente en lengua portuguesa. En seguida, ayudados por una copiadora (scanner), sacamos copias de los dibujos referidos a las señas y a los contenidos de salud que habían sido previamente elaborados. Luego de esta etapa, asociamos los dos lenguajes de manera que a la frase escrita le siguiese la leyenda en la lengua de las señas.

A medida que elaborábamos cada contenido propuesto, era evaluado por los sordos oralizados para identificar el nivel de comprensión del grupo, porque pensamos que esta metodología podría contribuir a un mejor análisis del material propuesto.

Como se relató anteriormente, la cartilla abarca diversos temas de salud reproductiva. A continuación describiremos la elaboración del capítulo específico referente a la prevención del cáncer ginecológico.

### **CAPÍTULO REFERENTE A LA PREVENCIÓN DEL CÁNCER GINECOLÓGICO**

El capítulo referente a la prevención del cáncer ginecológico comprende dos partes de la cartilla: la primera, explica que el cáncer es una enfermedad que puede matar, pero puede ser evitada si se detecta precozmente; describe por medio de dibujos los procedimientos para su prevención.

La segunda parte relata características del examen de detección y describe los cuidados antes de su realización, como el no estar menstruando, no haber tenido relación sexual y no haber usado medicamentos ginecológicos el día anterior.

### **REFLEXIONES A PARTIR DE LA EXPERIENCIA VIVENCIADA**

Según Coutinho (1996), LIBRAS es mucho más que la reproducción de gestos espontáneos que los oyentes producen para auxiliarse en su proceso de comunicación; es la expresión de la cultura de los sordos y su estructura tiene clasificación propia. Sin embargo, el poco conocimiento de los oyentes sobre esta lengua ha dado lugar a la interpretación de que las señas se limitan a las letras del alfabeto de señas y que sería necesario señalar cada una de las letras para formar una palabra. Creemos que la distribución de tablas que contienen el alfabeto de los sordos usando símbolos, probablemente haya sido responsable de esta impresión equivocada, que ocasionó poco interés de los oyentes por comprender una lengua considerada de difícil asimilación.

Observamos también que por ser una lengua recién reconocida y la gran variedad de señas con significados semejantes, los registros a través de dibujos son limitados, en general difíciles de encontrar en la literatura específica. La misma dificultad se observa también para las señas referentes a la sexualidad.

En el capítulo referente a la prevención del cáncer ginecológico consideramos que sólo fue posible la descripción del procedimiento a través del uso de ilustraciones que retratan el examen. Por eso, asociamos los dibujos de las señas con los dibujos de los procedimientos, de manera de que sea accesible al sordo.

Nos apoyamos en las palabras de Sebastiany (1998), cuando afirma que en la educación especial, el educador debe estar conciente de que el desenvolvimiento del alumno no sólo depende de un aparato biológico personal y cultural, sino también de las situaciones que le son presentadas. Creemos, por lo tanto, que el uso de la cartilla en los servicios de salud puede representar una situación donde las dificultades para poder comunicarse se verían minimizadas por el recurso de la comunicación total (Ciccone, 1980).

Recordamos que a pesar que los sordos, los sujetos de nuestro estudio, viven situaciones bien diferenciadas de los demás educandos, como relata Perlin (1998), su aprendizaje depende casi totalmente, de estímulos visuales; ellos merecen la oportunidad de integrarse en el contexto de la salud de nuestra sociedad.

## CONSIDERACIONES FINALES

Pasados tantos momentos de intensa dedicación a la elaboración de este material, percibimos cuán válido fue nuestro esfuerzo y al revisar algunos instantes de nuestro recorrido nos sentimos gratificados por haber contribuido de alguna manera a la ardua lucha que es reivindicar el rescate de la ciudadanía, la igualdad de condiciones y mejora de calidad de vida de las personas sordas.

Asociar la lengua portuguesa con el sistema de comunicación de nuestros sordos, definido como LIBRAS, nos parece un reconocimiento al hecho de que ésta es una lengua propia del grupo, con estructura y gramática también propias y es una oportunidad para que aumente cada vez más el número de personas que conozcan este lenguaje.

Entendemos que se trata de un paso inicial para garantizar a los sordos el derecho a una atención digna y diferenciada dentro de la asistencia en la salud reproductiva y sexual y que la elaboración de este material educativo puede proporcionar una mayor concientización de los sordos y los oyentes sobre la importancia de la educación en la salud según modelos de educación especial.

Al elaborar la cartilla, la insuficiencia de señas disponibles sobre sexualidad constituyó una gran dificultad. En el caso específico del capítulo sobre la prevención del cáncer ginecológico, la necesidad de información que permitiera informar y romper mitos y tabús referentes a este procedimiento representó un fuerte estímulo para continuar con el trabajo propuesto.

Esperamos que nuestra contribución en divulgar nuestra experiencia sobre la elaboración del capítulo sobre la prevención del cáncer ginecológico pueda incentivar otras actitudes pioneras en la educación de las personas sordas.

## REFERENCIAS

- Ciccone, M. (1980). *Comunicação total: uma filosofia educacional*. En M. Ciccone. *Comunicação total*. (s.pp). Rio de Janeiro: Cultura Médica.
- Coutinho, D. (1996). *Língua brasileira de sinais e língua portuguesa: semelhanças e diferenças*. João Pessoa: Idéia.
- Mazotta, MJS. (1997). *Fundamentos da educação especial*. São Paulo: Pioneira.
- Nogueira, RA y Pagliuca, LMF. (2000). Alfabetismo visual como elo de comunicação entre surdos e ouvintes: análise crítica. En *Comunicação como meio de promover saúde*. ( pp. 29-32). São Paulo: FIERP, Anais.
- Sebastiany, GD. (1998). Avaliação em educação especial: uma perspectiva contextualizada. *Reflexão e Ação*, 6(2), spp.
- Velasquez, R. (1993). *Capacitando sin letras: Manual de capacitación para instructores de planificación familiar en áreas rurales*. Guatemala: APROFAM.

---

**Correspondencia a:** Rosiléa Alves de Sousa . Enfermera de la Maternidad Escuela Assis Chateaubriand. Rua Nestor Barbosa, 692 Parquelândia - CEP 60455-610 Fortaleza - Ceará - Brazil email: rose\_alves@hotmail.com

Lorita Marlina Freitag Pagliuca. Doctor y profesor del Curso de Mestrado del Universidad Federal del Ceará - Fortaleza. Brazil. email pagliuca@ufc.br